

LE NOTRE PERE, INTRODUCTIONS ET CONCLUSIONS DANS LES TROIS EVANGILES,  
texte fourni avec l'aimable autorisation des éditions numériques Soleil d'Orient

Marc chap XI : Introduction :

23. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἶπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἔσθαι, καὶ βλήθῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῆ ἔν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται : ἔσται αὐτῷ ὃ ἔαν εἶπῃ.

Je vous le dis en vérité, si quelqu'un dit à cette montagne : Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et s'il ne doute point en son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrive, il le verra s'accomplir.

24. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτήσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. C'est pourquoι je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et vous le verrez s'accomplir. 25 Καὶ ...

Marc conclusion : aucune. Jésus et ses disciples s'en vont à Jérusalem.

Matthieu chap VI : introduction :

5. Καὶ ὅταν προσεύχη, (/προσεύχησθε οὐκ ἔσεσθε ὡς) οὐκ ἔση ὡσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἔν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἔν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις · ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense.

6. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἔν τῷ κρυπτῷ · καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἔν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἔν τῷ φανερῷ. Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατπολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἐθνικοί · δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἔν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. En priant, ne multipliez pas de vaines paroles, comme les païens, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.

8. Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς · οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Ne leur ressemblez pas ; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

Conclusion : 14. Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος : Si vous pardonnez aux hommes leurs manquements, votre Père céleste vous pardonnera aussi ;

15. ἔαν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs manquements, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

Luc XI Introduction : 1. Καὶ ἐγένετο ἔν τῷ εἶναι αὐτόν ἔν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

LE NOTRE PERE, INTRODUCTIONS ET CONCLUSIONS DANS LES TROIS EVANGILES,  
texte fourni avec l'aimable autorisation des éditions numériques Soleil d'Orient

Jésus priait un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples.

Conclusion : Il leur dit encore : Si l'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : Ami, prête-moi trois pains, car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir, et si, de l'intérieur de sa maison, cet ami lui répond : Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner des pains, - je vous le dis, même s'il ne se levait pas pour les lui donner parce que c'est son ami, il se lèverait à cause de son importunité et lui donnerait tout ce dont il a besoin. Et moi, je vous dis : Demandez, et l'on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et l'on vous ouvrira.